

«Notre bébé» – Un guide pro juventute à l'intention des parents de langue étrangère

Egalement accessible par le site internet de la SSP,
www.swiss-paediatrics.org/parents/

Nicole Pellaud, Genève et Sion

Donner un bon départ dans la vie aux bébés de familles migrantes

Pro juventute vient de remanier sa brochure d'information gratuite «Notre bébé» destinée aux parents de langue maternelle tamoule, albanaise, turque, serbe ou croate. Ce document bilingue (français +5 langues susmentionnées) est désormais téléchargeable sur Internet. Il dispense de nombreux conseils pratiques sur les soins et l'alimentation à donner aux nourrissons, ainsi que sur leur développement. pro juventute souhaite ainsi offrir un bon début dans la vie aux bébés des familles migrantes et faciliter leur intégration en Suisse.

L'arrivée d'un enfant apporte beaucoup de joies. Mais elle amène aussi son lot de changements et de questions. Les parents qui vivent loin de leur patrie risquent de se trouver confrontés à des incertitudes d'autant plus grandes qu'ils doivent faire face à des habitudes, une langue et un environnement qui ne leur sont pas familiers; de plus, ils n'ont souvent pas auprès d'eux des parents ou des proches qui peuvent les aider dans leur vie quotidienne.

Les centres de puériculture ainsi que d'autres services actifs dans le domaine de la santé s'efforcent de soutenir au mieux les parents domiciliés en Suisse, et, partant, de donner un bon départ dans la vie à leurs enfants. Toutefois, il leur est parfois difficile de rencontrer les familles de langue étrangère pour des raisons tant linguistiques que culturelles. Pour leur faciliter la tâche, pro juventute leur propose la brochure «Notre bébé»: ce document de travail bilingue contient de nombreux conseils pratiques. Conçu de manière claire et simple à lire, il permet de faciliter la communication entre les familles migrantes et les services spécialisés.

La fondation a récemment décidé de remanier le fond et la forme de cette brochure à l'aide d'un groupe d'experts, de divers services spécialisés et de médiateurs culturels. «Notre bébé» fournit ainsi des informations de dernière actualité sur des thèmes tels que l'allaitement, l'alimentation solide, les pleurs, le sommeil, la santé, le jeu et les jouets ou les maladies. En outre, la brochure veut encourager les parents de langue étrangère à avoir davantage recours aux offres de consultation existant en matière de puériculture.

Les services et spécialistes de la petite enfance (infirmières puéricultrices, pédiatres, hôpitaux) peuvent télécharger gratuitement la brochure «Notre bébé» (format pdf) depuis le site www.projuventute.ch Elle existe en quatre combinaisons linguistiques: français-albanais, français-serbe/croate, français-tamoul et français-turc.

Les versions allemand-langues étrangères existent également sous forme imprimée. Elles sont disponibles auprès de: pro juventute, traitement des commandes (AAT), Seehofstrasse 15, case postale, 8032 Zurich. Tél. 01 256 77 33; vertrieb@projuventute.ch

«Unser Baby» – ein Ratgeber von Pro Juventute für fremdsprachige Eltern

Finden Sie auch auf der Internetseite der SGP,
www.swiss-paediatrics.org/eltern

Nicole Pellaud, Genf und Sitten

Babys aus Migrantenfamilien sollen gute Startbedingungen haben

Der kostenlose Ratgeber «Unser Baby» von Pro Juventute wurde überarbeitet und neu aufgelegt. Er richtet sich an tamilisch, albanisch, türkisch, serbisch oder kroatisch sprechende Eltern in der Schweiz. «Unser Baby» ist ein Leitfaden mit praktischen Ratschlägen über Pflege, Ernährung und Entwicklung von Säuglingen. Mit «Unser Baby» will Pro Juventute Kindern aus Migrantenfamilien in der Schweiz einen guten Start ermöglichen und die Integration erleichtern.

Eltern sein ist für Mütter und Väter eine Aufgabe, die viel Freude, aber auch Fragen mit sich bringt. Kommt ein Kind nicht im Heimatland seiner Eltern zur Welt, sind die Unsicherheiten oft noch viel grösser. Lebensgewohnheiten und Sprache sind fremd, die vertraute Umgebung fehlt und es sind häufig auch keine Verwandten und Bekannten da, die die junge Familie im Alltag unterstützen.

Die Mütter- und Väterberatungen sowie weitere Fachstellen im Gesundheitswesen bemühen sich, allen Eltern in der Schweiz optimale Unterstützung zu bieten und damit dem Baby einen guten Start zu ermöglichen. Der Zugang zu fremdsprachigen Eltern kann aber durch sprachliche und kulturelle Barrieren erschwert sein. Um die Zusammenarbeit zu erleichtern, stellt Pro Juventute ein praxisorientiertes Arbeitsmittel zur Verfügung. Die Broschüre «Unser Baby» ist zweisprachig – jeweils deutsch plus tamilisch, albanisch, türkisch und serbisch/kroatisch – und unterstützt mit ihrem einfach zu lesenden Inhalt und einer klaren, übersichtlichen Gestaltung die Kommunikation zwischen Migrationsfamilien und Fachstellen.

«Unser Baby» wurde unter Einbezug einer Expertengruppe, diverser Fachstellen sowie Kulturvermittlerinnen und -vermittlern redak-

tionell überarbeitet und grafisch neu gestaltet. Die praktische Broschüre im A5-Format vermittelt zeitgemässes Wissen zu Themen wie Stillen, Ernährung, Weinen, Schlafen, Gesundheitsvorsorge, Spielen und Spielzeug, Krankheit usw. und soll fremdsprachige Eltern zudem ermutigen, selbst aktiv zu werden und bestehende Beratungsangebote im Kleinkindbereich in Anspruch zu nehmen.

«Unser Baby» kann bei Pro Juventute durch Fachstellen und Fachpersonen (wie Mütter- und VäterberaterInnen, Ärztinnen und Ärzte, Spitäler) kostenlos bezogen werden. Die Broschüre liegt in vier Sprachversionen vor: deutsch-albanisch, deutsch-tamilisch, deutsch-türkisch und deutsch-serbisch/kroatisch. Die vier Versionen stehen auch auf www.projuventute.ch als pdf-Dateien zur Verfügung; dort können zudem die französischen Sprachversionen heruntergeladen werden (französisch-tamilisch, französisch-albanisch, französisch-türkisch und französisch-serbisch/kroatisch). Die vier französischen Versionen des Ratgebers liegen vorläufig nur in elektronischer Form vor.

Bezugsadresse: Pro Juventute, Auftragsabwicklung, Seehofstrasse 15, Postfach, 8032 Zürich.
 Tel. 01 256 77 33; vertrieb@projuventute.ch